

時間	英訳	和訳
3s	Operation Icebreaker.	アイスブレイカー作戦。
8s	How we liking that? We never used that before, did we?	どうですか？今まで使ったことなかったよね？
11s	-Isn't that the name of a breath mint? -What?	-ブレスミントの名前じゃないのか？-え？ -アイスブレイカーだっけ？ブレスミント？-誰もそんなこと考えないよ。
14s	-Ice Breakers, right? Breath mint? -Nobody's gonna think that.	-アイスブレイカーだっけ？ブレスミント？-誰もそんなこと考えないよ。
17s	Gonna be thinking about some ship in the North Pole breaking ice.	北極で氷を砕く船のことを考えるだろうな
20s	Says you. I'm gonna be thinking Operation Breath Mint.	そうだな 俺はブレスミント作戦を考えてる
23s	I think Operation Breath Mint every time you and me are on a stakeout.	張り込みのたびに ブレスミント作戦を考えるよ
27s	Your breath can knock a buzzard off a shit wagon.	お前の息は強烈だからな
30s	All right, Operation TBD.	とりあえず 作戦名は保留にして—
34s	Thanks for nothing, Gom.	何の役にも立たないけどね、ゴム。
36s	Anyway, say hello to Domingo Gallardo Molina.	ドミンゴ・ガヤルド・モリーナに 挨拶してくれ
40s	A.k.a. Krazy-8. Way smarter than your average cheese eater.	別名 クレイジー・エイト チーズを食べるより頭がいい
44s	I turned him out when he was street, but this dude's like The Jeffersons...	彼は "ジェファソンズ" に出てくるような男で—
48s	-...moving on up. -Every dealer he'd throw at us...	-進化してるな -売人が来るたびに...
51s	-...he'd end up snaking their customers. -He's missing, presumed dead.	-顧客を奪うことになる -彼は行方不明で 死んだと思われま
55s	Found his car out in the boonies.	田舎で車を見つけたらしい
57s	Last guy he ratted out was none other than his cousin...	最後に密告したのは 彼のいとこである—
1:02	...Emilio Koyama.	エミリオ・コヤマです
1:04	You thinking the cousin found out and took revenge?	いとこが見つけて 復讐したとでも？
1:06	Could be, turns out he's missing too.	可能性はあるが 彼も行方不明だ
1:09	And normally I'd say someone did the world a favor.	普通なら 誰かが世間に便宜を図ったと考えるところだが
1:13	But our snitch's car, turns out we find two grams of meth in it...	密告者の車からは 2グラムのメスが検出され—
1:17	...we take it to the lab, they come back...	鑑識が戻ってきて...
1:19	...they tell us it is the purest they've ever seen.	今まで見た中で 最も純度が高いと言ってた
1:22	Ninety-nine-point-one percent.	99.1%だ
1:24	Our chemist is blown away. Said he couldn't do better.	うちの化学者も驚いていたよ。これ以上は無理だと
1:26	Worse yet, it didn't come out of some super lab in Mexico...	さらに悪いことに、それはメキシコのスーパーラボで作られたものではなく...
1:30	...we're thinking this was cooked here in the Land of Enchantment.	魅惑の国で作られたものだと考えています
1:33	Car was abandoned at what appears to be a cook site.	車は調理場と思われる場所に放置されていた。

1:37	This is the only other thing left behind.	これが唯一の遺留品です
1:39	We're sending it off to Quantico, see if they can pull something off it.	これをクアンティコに送って 何かわかるかもしれない
1:43	Meantime, our guys swabbed the filter element and found the same 99.1 meth.	その間にフィルターを調べたら99.1%のメスが検出された
1:49	So be on notice.	気をつけるよ
1:52	We got new players in town.	この街には新しいプレーヤーがいる
1:55	Now, we don't know who they are, or where they come from...	何者なのか どこから来たのかは不明だが-
1:59	...but they possess an extremely high skill set.	だが非常に高い技術を持っている
2:02	Me, personally...	個人的には...
2:04	...I'm thinking Albuquerque just might have a new kingpin.	アルバカーキに 新たなボスが誕生するかもしれない
2:43	Jesus, Walt, you're burning the shit out of them.	何てこった、ウォルト、お前は彼らを燃やしているのか。
2:46	Damn it.	まったく...
2:48	Hey, Sky, you got any more chicken?	スカイ、まだチキンはあるか？
2:50	Emeril here is gonna need a fresh pack.	エメリルには新鮮なものが必要だな
2:54	All right, looking good.	よし いい感じだ
2:56	Is this low-fat mayonnaise in the coleslaw?	コールスローのマヨネーズは低脂肪？
2:59	I don't know, it's store-bought.	知らないわよ、市販のものだから
3:02	Okay, Hank, you need another beer?	ハンク、ビールのおかわりは？
3:05	Does the pope shit in his hat?	ローマ法王は帽子に糞をするのか？
3:07	Yeah, I don't think that he does, Hank, and I think everybody would like it...	そんなことはしないよ、ハンクみんな好きになると思うよ...
3:11	...if you'd stop saying that.	それを言うのはやめてよね
3:12	-Marie, some more wine? -I'm all right, thanks.	-マリー、ワインのお代わりは？-もういいわ、ありがとう
3:15	-All right. -Hey, I want a beer.	-いいわよ。-ねえ、私はビールが飲みたいわ。
3:17	Yeah, I want Shania Twain to give me a tuggy.	そうだ、シャナイア・トゥエインに抱きしめてもらいたい。
3:20	Guess what. It ain't happening either.	何だと思う？それも無理だな
3:22	-How about some more soda? -Yeah, sure.	-ソーダのおかわりは？-そうだな
3:24	Honey, do you need anything?	ハニー、何か必要なものは？
3:26	-No, Walt, thank you. -Okay. Be right back.	-いいえ、ウォルト、ありがとうございます。-わかりました、すぐに戻ります。
3:50	-No. -What, are you kidding me?	-いや -冗談だろ？
3:53	You look like a damn movie star, man.	まるで映画スターだな
3:55	Girls gotta be lining up left and right.	女の子は右往左往するだろうな
3:58	-Tell him how good-looking he is. -He's adorable.	-彼にどれだけイケメンか教えてあげて。-彼はかわいいよ。
4:01	He doesn't wanna be fricking adorable, he wants to be hot.	可愛いじゃなくて、イケメンになりたいんだよ
4:04	See what I'm talking about? That's female perspective.	俺の言ってることが分かるか？それは女性の視点だ。
4:07	-She's supposed to say that. -Look, a guy doesn't gotta look like...	-彼女はそう言うべきなんだよ。-男は見た目じゃなくて...
4:11	...you know, Charlton Heston-- I'm talking Moses days.	チャールトン・ヘストンみたいにならなくてもいいのよ

4:14	--to get a girl, all right? You just gotta have...	--女の子を捕まえるには、必要なのは...
4:18	...confidence.	自信を持って
4:20	Confidence and persistence.	自信と粘り強さだ
4:23	Okay? That's what I'm talking about.	いいですか？それが私の言っていることだ。
4:26	I chased your aunt Marie here all over creation.	俺はマリーおばさんを追いかけて 創作活動をした
4:28	I kept bugging her for a date, she kept saying no.	デートに誘っても断られてばかりだった
4:31	What, I asked you, like, 50 times?	50回は誘ったかな？
4:33	Yeah, it was before they tightened the stalking laws.	ストーカー規制が強化される前の話だよ。
4:38	Anyway, how about your dad here? That there's a good story, Walt.	とにかく、このお父さんはどう？いい話だな、ウォルト。
4:42	-Tell him how you met Skyler. -Mom was a waitress in Los Alamos...	-スカイラーとの出会いを話してあげて。母はロスアラモスで ウェイトレスをしていたが-
4:47	...and Dad said that thing to you.	ママはロスアラモスで ウェイトレスをしていたが-
4:51	Well, actually, your mother wasn't a waitress...	実際にはウェイトレスではなく-
4:54	...it was a summer job, and she was the hostess...	夏の間だけの仕事で、ホステスをしていました。
4:59	...and she also worked the cash register.	...そして彼女はレジも担当していました。
5:01	And I used to go in there a lot because it was close enough to the lab...	研究室に近かったので、よく通っていました。
5:05	...where I could ride my bicycle.	...自転車で行ける距離だったからです。
5:09	And once I noticed her...	そして、一度彼女に気づくと...
5:11	...it got to be so that I would only go in when I knew she was working.	彼女が仕事をしている時にしか行かないようになったんです。
5:17	When it was slow, she would lean against the counter...	遅い時間になると、彼女はカウンターにもたれて...
5:20	...doing her crossword puzzles, but kind of hiding it...	クロスワードパズルを解いていましたが、それを隠していました。
5:25	...pretending that she was still working...	仕事をしているふりをしていました。
5:27	...and once I caught on to that...	それに気づいた僕は...
5:29	...I would do crossword puzzles while I ate my grilled-cheese sandwich.	それに気づいてからは、グリルチーズサンドを食べながらクロスワードパズルをやっていました。
5:33	It got so that every day at lunch...	それが毎日の昼食時になって.....。
5:36	...we would both be doing The New York Times crossword puzzle...	二人でニューヨーク・タイムズのクロスワードパズルをやっていました。
5:40	...10 feet from each other.	10フィート離れたところで
5:43	And eventually...	そしてついに...
5:47	...I caught her looking over at me...	彼女が僕を見ているのがわかったんだ
5:51	...so I began saying:	それで僕はこう言ったんだ
5:53	Excuse me, 14 across, seven-letter word for whatchamacallit...	"すみません、14個の横長の7文字の単語で、ワッ
6:03	...may I ask what you wrote down?	チャマカリト.....何を書いたのか聞いてもいいですか？"
	And, well, that got us talking...	それで話が盛り上がって...

6:07	...and, boy, I tell you, I was terrible at those puzzles.	...それにしても、私はこの手のパズルが大の苦手でした。
6:12	I don't think that I finished even one of them.	一つも完成しなかったと思います。
6:16	But your mother would do them in ink.	でも、あなたのお母さんはインクで書いていました。
6:19	Very smooth.	とても滑らかに。
6:22	I bet you didn't think your old man had it in him, huh?	お前の親父がそれを持っているとは思わなかっただろう？
6:25	But that's what I'm talking about, that's persistence, you see?	でも、これこそが私が言っている「粘り強さ」なんだよ。
6:28	Once you set your cap for something...	一旦、何かに打ち込んだら...
6:30	...or somebody, you gotta just, you know....	...あるいは誰かのために、あなたはただ、あなたが知っている.....
6:36	-Skyler. -Mom, are you all right?	-スカイラー -お母さん、大丈夫ですか？
6:42	Honey, it's okay.	大丈夫よ
6:44	What's the matter?	どうしたの？
6:49	What is it?	どうしたの？
6:52	Ask him.	彼に聞いてみて。
7:04	What's she talking about?	彼女は何を話しているの？
7:11	Walt?	ウォルト？
7:20	I have cancer.	私は癌です。
7:26	Lung cancer.	肺がんだ。
7:38	It's bad.	ひどいもんだよ。
8:01	Ask him how long he's known.	知り合ってどのくらいか聞いてみましょう。
8:05	-I guess a month, maybe. -Oh, for God sakes, Walt.	-1ヶ月くらいかな。-お願いだから、ウォルト。
8:08	We're just sitting out there having a cookout like nothing's going on.	何事もなかったかのように 座って料理をしているだけなのに
8:12	He made me promise not to tell anybody.	誰にも言わないと約束してくれた
8:15	Christ, these last 48 hours.	この48時間の間に...
8:18	And it's the weekend, so I couldn't even get his doctor on the phone.	週末だから担当医にも電話できなかった。
8:23	Buddy, why--? I mean, why wouldn't you wanna tell anybody?	バディ、なぜ...？誰にも言いたくないのか？
8:26	Walt, don't you see everybody just wants to help you.	みんな君を助けようとしているんだよ
8:32	We're family. We get through these things together.	私たちは家族だ。一緒に乗り越えてきたじゃないか
8:37	And I don't get, you know, lung cancer? How can that happen?	肺がんになったりしないよな？そんなことがあるのか？
8:41	-You don't even smoke. -You know, I'm thinking...	-タバコも吸わないのに -考えたんだが...
8:44	...that this goes back 20 years, maybe...	これは20年前に遡るのかもしれない
8:46	...to the applications lab, all those chemicals they had you working around.	アプリケーションラボで 化学物質を扱っていたのでは？
8:50	We always took the proper precautions.	いつも適切な予防措置をとっていました。
8:52	One time you complained that they didn't give you the right kind of...	ある時、あなたは彼らがあなたに適切な種類のものを与えなかったと不満を言った...

8:56	...I don't know, some kind of ventilation hood or something...	...わからないけど、換気用のフードか何かを...
8:59	-...and then the headaches. -Honey, it wasn't that.	-...そして、頭痛がした。-ハニー、そうじゃないんだ。
9:02	How do they think they can get away with this?	どうしてこんなことが許されると思う？
9:05	-We should hire a lawyer. -Okay, so first let's deal with this.	-弁護士を雇うべきだな。-わかった、じゃあまずこれをどうにかしよう。
9:11	Okay, so, what's the next step for Walt?	さて、それでウォルトの次のステップは何だ？
9:15	Certainly a second opinion, right?	確かにセカンドオピニオンだな？
9:18	Right. Right, absolutely.	そうですね。その通りだ
9:21	Okay, so first thing tomorrow, I talk to my radiologists...	じゃあ 明日一番に 放射線技師と相談して-
9:26	...we find you the best, the oncology dream team.	腫瘍学のドリームチームに 任せましょう
9:32	That's good. That's good.	それはいい いいですね
9:35	Yeah.	そうですね。
9:39	Yeah?	そう？
9:41	-Yeah, okay. -Okay. Yeah.	-うん、いいよ。-わかった -うん
9:50	I'm gonna go check on Walt Jr. I'm gonna see...	ジュニアの様子を見てくるわ
9:55	...if I can talk him into, I don't know, joining us.	説得して仲間に入れてもらおうと思うの
9:59	I really didn't mean for him to find out that way.	こんな形で知ることになるとは...
10:09	Walt...	ウォルト...
10:12	...whatever happens...	何があっても-
10:16	...I hope this goes without saying...	言うまでもないことだけど...
10:18	...but whatever happens...	何があっても
10:21	...I want you to know that...	君に知っていて欲しい...
10:25	...I'll always take care of your family.	僕はいつでも君の家族の面倒を見るよ。
10:55	Yo, check out these fake Pop-Tarts.	偽物のポップ・ターツを見るよ
10:58	-These are mad tight, yo. -No, thanks, man, pass.	-これはすごいな -遠慮しておくよ
11:01	Your loss. These are from, like, Canada, or something. Imported.	君の負けだ これはカナダ製だよ 輸入品だ
11:05	Hey, yo, what happened to your hallway, man?	廊下はどうしたんだ？
11:07	-Did, like, the ceiling fall down, or...? -Oh, yeah...	-天井が落ちてきたとか... -廊下はどうした？
11:11	...no, man, I think the house is just settling.	いや、家が落ち着いてきたんだよ。
11:15	You know, it's been caving in left and right.	右にも左にも陥没しているんだ。
11:17	Hit me in the eye.	俺の目を殴れよ。
11:19	-It's bananas. -Yo, my pops could fix you up...	-バナナだよ。-おやじが治してくれるよ。
11:22	...he's, like, a contractor or something.	親父が修理してくれるよ。
11:24	Yeah? Yeah, right on, I should grab that number.	そうなの？電話番号を聞いておくよ

11:27	Say, Jesse, you still cook a little crystal?	なあ ジェシー クリスタル料理は作れるか？
11:34	Could be, yeah. You know, from time to time.	ああ、そうだな。たまにはね
11:38	I heard you lost your partner.	相棒を亡くしたそうだな
11:41	Emilio.	エミリオだ
11:44	Didn't he get locked up?	逮捕されたんじゃないのか？
11:45	No, man, he's out. His cousin bailed him out.	いや、出てきたんだ。いところが保釈したんだ
11:48	I think he skipped town or something.	町を出たとかで
11:50	I don't know about any of that, I've just been...	そんなことは知らんよ 俺はただ...
11:52	...kind of doing my own thing these days, so....	最近は自分のことで精一杯だからな....
11:55	But you maybe got some crystal, man?	クリスタルはあるかな？
11:58	Because I could seriously go for a bowl right now, you know, take the edge off.	俺は今、本気で一杯やりたい気分なんだよ。
12:02	-Hell, yeah, Sunday night bowl, yo. -All right.	-日曜の夜にやろうぜ -そうだな
12:09	Well, maybe it just so happens...	たまたまだけど...
12:13	...that I just recently cooked the best batch ever.	つい最近 最高の料理を作ったんだ
12:18	Yeah?	そうなの？
12:19	Oh, yeah. Came up with this whole new recipe.	そうだよ 全く新しいレシピを思いついたんだ
12:22	It's more like a formula.	処方箋のようなものだ
12:24	It's, like, way, way more chemically--	もっと化学的に...
12:29	Shit, you know, it's just the bomb, so....	それはまさに爆弾だよ....
12:33	But, you know, I don't know, I've been thinking lately... ..I'll just lay off of it for a while...	でもね、最近考えていたんだけど... ..しばらくやめておこうかな...って。
12:38	...because lately it's been kind of making me paranoid, so....	...というのも、最近ちょっと被害妄想的になってきているので、....
12:46	You know, for, like, health-wise, just lay off.	健康のためにも、しばらく控えようと思います。
12:49	Yo, if you're not into sharing, man, just tell us to piss off, it's cool.	共有することに興味がないなら、俺たちに「消える」と言ってくれ、それはクールだ。
12:54	-We don't need no soap opera. -Yeah, man, whatever.	-ソープオペラは要らないよ。-何でもいいよ
12:57	No, no, it's all good, you know.	いや、いいんだよ。
12:59	I'm just saying, hey, I got plenty of pot.	マリファナはたっぷりあるからな
13:03	Yeah, I think I'll bounce, man.	跳ねてやろうじゃないか
13:05	Yeah, sounds about right.	そうだな、その通りだ
13:08	Hey, yo, yo. Hey, homes, I'm joking.	ヘイ、ヨーヨー、ヨーヨー。ジョークだよ
13:12	Okay, I'm totally joking with you.	分かったよ、冗談だよ
13:16	You kidding? Sit down.	冗談だと？座って
13:25	Best scante ever.	史上最高のスキャンテ
13:28	Grab that pipe.	そのパイプを持って
16:43	Walt, do you need some help?	ウォルター 助けてあげようか？

16:48	Oh, no, I'm fine, honey. I'm fine. Just privacy.	いや 大丈夫だよ 大丈夫だから ただのプライバシーだよ
16:54	Thanks.	ありがとう。
16:58	I'm right outside if you need me.	何かあればすぐ外にいるから
17:10	Yeah, any time on Friday is absolutely fine.	金曜の何時でも構いませんよ
17:12	Thank you so much for working us in.	ご協力ありがとうございました。
17:17	Can I just put that on a credit card?	クレジットカードでお支払いいただけますか？
17:20	Great. Perfect.	いいですね 完璧だ
17:22	Okay, so we will see you at 10:45 on Friday morning.	では、金曜日の朝10時45分にお会いしましょう。
17:27	Thank you so much.	どうもありがとうございました。
17:30	Okay.	それでは
17:36	Honey...	ハニー...
17:37	...the best oncologist, I mean, not even just in New Mexico...	最高の癌専門医です ニューメキシコだけでなく...
17:41	...but one of the top 10 in the entire nation...	全米でも10本の指に入る 最高の癌専門医です
17:44	...his name is Dr. Delcavoli...	彼の名前はデルカボリ博士よ
17:48	...and we see him on Friday.	金曜日に診てもらっています。
17:53	I mean, Marie really came through for us.	マリーは私たちのために本当によくやってくれました。
17:55	She had her boss call, and....	彼女は上司に電話させ、....
18:00	Okay, this is good.	よし、これでいい。
18:05	From here on out, things are gonna--	ここから先は...
18:07	What's that we're putting on a credit card?	クレジットカードで何をするの？
18:09	It's just a deposit kind of thing.	保証金のようなものだよ
18:13	-How much of a deposit? -It's \$5000.	-保証金の額は？-5000ドルだ
18:17	Five thousand?	5千ドル？
18:26	What's that, just to start? I mean...	何のために？つまり...
18:28	...just to tell me what I already know?	私が知っていることを話すだけで？
18:31	Walt, he's not in our HMO, okay?	彼は保険に入っていないのよ
18:33	So be it, we'll figure it out.	仕方ない、何とかしよう。
18:37	Come on, don't get hung up on money here.	金にこだわるなよ
18:41	-We can always borrow from Hank.	-ハンクに借りればいいじゃないか -絶対にダメだ
18:47	-Absolutely not.	それはダメだ それはできないわ
18:47	No, I just.... We're not gonna do that.	君のママに頼めばいいんじゃない？
18:52	Well, maybe we can ask your mom.	もう電話したの？
18:56	Have you even called her yet?	
19:01	Walt, regardless, you're gonna have to tell her about this...	いずれにしても このことは伝えないと...
19:04	-...I mean, I'm willing to do it, but I--	-話す気はあるけど...電話するよ 電話するよ
19:04	-I'll call. I'll call.	
19:10	...I don't even want us thinking about money.	...お金のことは考えたくないの
19:14	Money is not the issue here. -It's not.	お金はここでは問題ではない。-そうなんだ。-分か
19:14	-I know. I know.	ってるよ。分かってる
19:27	I'll take care of the deposit.	預金は私が管理します
19:35	I'll borrow it from my pension.	年金から借りるよ
20:13	Hey. Hey, pal, what's up?	おい 相棒 どうした？

20:19	Oh, yeah, no, I thought I heard mice.	ネズミの鳴き声が聞こえた気がしたんだが
20:22	Boy, that's all we need, huh?	これでいいんじゃないか？
20:27	So, what's up, pal?	それで、どうしたんだ、相棒？
20:29	What the hell's wrong with you?	いったいどうしたんだ？
20:34	-What? -You're acting all.... You're....	-何だよ -拳動不審だな.... あなたは....
20:41	You're all.... Why are you acting so weird?	You're all.... なんでそんな変なことするの？
20:47	-Son. -You're acting like nothing is going on.	-息子よ -君は何事もなかったかのように振舞っている。
21:44	Oh, no, please. Please, please, no.	ああ、やめて、お願い。お願い、お願い、やめて
22:43	Oh, come on.	ああ、頼むよ。
23:01	And let me tell you something else, I'm not doing this for charity, right?	あと、言わせてもらおうと、慈善事業のためにやるわけじゃないんだよね。
23:05	I'm the best he's got. He knows it, I know it... ..I expect to be paid to a level commensurate with--	私は彼の最高の人材です。彼もそれを知っているし、私もそれを知っている... ..私はそれに見合った報酬を期待している...
23:11	I said, "Dave, do you think 40 grand is a proper bonus?"	"4万ドルが適切なボーナスだと思うか?"と聞いたのですが
23:15	That's less than 10 percent of what I booked this quarter.	それは私がこの四半期に計上した金額の1割にも満たない金額です。
23:17	I'm not gonna sit here and be disrespect--	私はここに座って無礼を働くつもりはありません...
23:20	Oh, he's shitting bricks.	ああ、彼はレンガを漏らしている。
23:22	Oh, you know he is.	分かっているだろ？
23:24	Yeah, that man lives in fear I'll go across town-- Hell, I could go anywhere.	奴は恐怖に怯えている 俺は街中で... どこへでも行くさ
23:28	Hoffman, Gordon Bradley, or Sorcher.	ホフマン、ゴードン・ブラッドリー、ソーチャー。
23:30	Even Goldberg-Wayne. They'd make me a partner for walking in the door...	ゴールドバーグ・ウェインでも ドアを開けただけで パートナーになってくれるさ
23:34	-...that's how ecstatic they'd be. -Next customer.	-喜んでくれるはずだよ -次のお客さん
23:37	Hells, yes, brother man.	そうだな 兄弟
23:40	Dude, you should check this chick out.	この子を見てみるよ
23:43	Who? No.	誰を？違うよ
23:45	Buddy, she's a cow.	彼女は牛なんだよ
23:48	Stacey's a cow.	ステイシーは牛だ
23:50	We're talking major barnyard boo-hog.	俺達が話しているのは、大きな納屋の化け物だ
23:53	Roll her in flour and look for the wet spot before you hit that, man.	叩く前に小麦粉で転がして 濡れた部分を探してみるよ
23:57	That kind of stink does not wash off.	悪臭は、洗い流せないからな
24:02	Sir.	閣下。
24:06	-Sorry. Hi. -Oh, totally.	-すみません。こんにちは -ああ、まったく
24:09	-Hi. What can I do for you today? -Which dude?	-こんにちは。今日は何の用だ？-誰のこと？
24:14	-And he limps like some leper. -I'm sorry, I would like...	-ハンセン病患者のように足を引きずっている。-すみません、僕が欲しいのは...
24:17	-...a cashier's check... -Grosses me out. ...in the full amount...	-小切手を... -困ったな 全額をオンコロジー社に送ってください
24:21	...made out to Oncology Partners of New Mexico, please.	宛先はニューメキシコ州の オンコロジー・パートナーズでお願いします

24:26	Oh, that's O-N-C-O-L-O-G-Y.	"O・N・C・O・L・O・G・Y"だな
24:31	Yeah, you got it.	そうですね
24:35	I don't understand why they're forcing you... ..to choose between piccolo and oboe.	ピッコロとオーボエの どちらかを選ぶというのは理解できない
24:39	You show so much promise with both.	両方とも有望なのに
24:41	They can't have any switching between woodwinds.	木管楽器の切り替えはできない。
24:44	No matter how they divide it up, someone would be left out.	どうやっても 誰かが抜けてしまうんだ
24:47	-Rules are rules, I guess. -Sure, rules are rules. I'm all for that.	-ルールはルールだからな -そうだな、ルールはルールだ。確かにルールはルールだ。
24:50	But I'm telling you, you really shine on that oboe.	だが 君のオーボエは 本当に素晴らしい
24:54	You have real talent, and I'm not just saying that.	君には本物の才能があるんだよ
24:58	What about Mr. Pemberton? Is he giving you enough individual attention?	ペンバートン先生は？個別に指導してくれてる？
25:02	I'd say so. He tries to talk to each one of us...	そう思うよ。一人一人に声をかけてくれる。
25:05	...at least once during every practice.	練習中に一度は話しかけてくる
25:07	-That's good. Feedback's important. -It's key, I think.	-それはいいことだ。フィードバックは重要だ -重要だと思います
25:12	Hey, so how was soccer practice?	サッカーの練習はどうだった？
25:18	I think that was in our backyard.	裏庭でやってたと思うけど
25:29	Who's there?	誰だ？
25:37	What the hell are you doing out here?	こんなところで何してるんだ？
25:42	Hey, Dad.	ねえ、パパ
25:45	Hey, Mom.	やあ、ママ
25:47	Jake.	ジェイク
25:49	Got new patio furniture.	新しいパティオ家具を手に入れたんだ。
25:52	Right on.	その上に。
25:57	My leg.	足が...
27:02	What do you think it could be?	どうしたらいいと思う？
27:06	God knows I'm no expert.	私は専門家ではないからね
27:08	I don't know. Uppers, downers? Your guess is as good as mine.	わからないな アッパー、ダウナー？あなたの推測は私と同じだわ
27:12	I think we should check his arms for needle marks.	彼の腕に針の跡がないか調べた方がいいわね
27:19	Do we let him stay?	彼を泊める？
27:21	The Presbyterian Church has those meetings.	長老派教会にはそういう集会がある。
27:25	So maybe on condition, you know? If he agrees to attend.	条件付きでは？彼が出席に同意するなら
27:29	I just don't know what to tell Jake.	ジェイクに何と言えればいいのか...
27:40	-Hey. -Hey. Good evening.	-やあ こんばんは
27:44	Well? Sleep well?	どうだった？よく眠れた？
27:47	What time's--? What time is dinner?	何時に...？夕食は何時？
27:51	In about an hour.	1時間後くらいかな
27:56	You know, I could wash those clothes if you like. They look a little lived in.	その服を洗ってあげてもいいわよ 生活感があるから

28:03	No, that's cool. Maybe later.	いや、いいよ。後でね
28:11	We are not doing this again.	もう2度とやらないぞ。
28:15	We said we'd lay down the law, we lay down the law.	法を守ると言ったからには法を守るんだ。
28:18	We just have to be consistent about it.	一貫性を持たせればいいんだよ
29:09	You're not taking the bus?	バスに乗らないのか？
29:17	All right. Well, listen.	そうですね。まあ、聞いてくれ。
29:19	Give me maybe another 20 minutes, and we'll get out of here.	あと20分ほど待ってくれば、ここから出られる。
29:23	-All right. -All right.	-いいよ -いいよ
29:27	Yeah, good.	うん、いいね。
29:59	You know, I just think that...	私が思うには...
30:06	...things have a way of working themselves out.	...物事は自分自身で解決する方法を持っている。
30:34	When did you get this?	これはいつ頃のものですか？
30:36	Last May at the year-end assembly.	去年の5月の忘年会の時です
30:39	They gave me that one too. The one on the end.	これももらったんだ。端にあるのは
30:43	Environmental Consciousness Award.	環境配慮賞。
30:47	What's that mean? What, you, like, recycle cans and shit?	どういう意味だ？缶をリサイクルするとか？
30:51	I contacted The Albuquerque Journal... ..and asked what chemicals they use to bleach their paper.	アルバカーキ・ジャーナル社に 連絡して- 新聞の漂白
30:56	-Wound up writing an article about it. -Right on, little bro.	-それを記事にしたんだ -さすが兄弟だな
30:59	Making mad inroads with the business community. All right.	経済界にも進出していますね そうか
31:04	Now, hey, remember...	忘れるなよ
31:06	...not all learning comes out of books.	勉強は本でするものではない
31:13	Look at you.	自分を見してみる
31:16	You know, we should-- We should hang out more often.	もっと一緒にいようよ
31:19	You know, just kick back and chill.	疲れを癒すためにね
31:23	I mean, if you ever, like, I don't know, need advice.	アドバイスが必要な時は...
31:29	Because, you know, I've been-- I've been through it all. For real.	俺はずっと...ずっと経験してきたんだからな 本当だ。
31:35	Yeah, man, you-- You play the flute?	フルートを吹くのか？
31:40	-It's a piccolo, actually. -Dude, play some Jethro Tull.	-実はピッコロなんだよ -ジェスロ・タルを吹いてく
31:47	Hey, guys, how we doing in here?	やあ みんな 調子はどうだい？
31:50	We're good.	順調だよ
31:54	-Jake? -Yeah. Fine, Mom.	-ジェイク？-そうだな 順調だよ ママ
31:57	Well, that's good. That's great.	それはよかった いいじゃないか
32:09	You know, what the hell? You see this?	あのさ、なんだよ？これ見てよ？
32:14	What am I, some criminal or something?	俺は犯罪者か何かなのか？
32:17	-Whatever. -Whatever?	-何でもいいよ。-どうでもいい？
32:19	What, you think that's okay?	何だよ、それでいいのか？
32:22	Like, "Oh, we can't let that scumbag warp the mind of our favorite son."	"あんな奴のせいで お気に入りの息子の心が 歪んで
32:28	I'm the favorite?	僕が人気者？

32:30	Yeah, right.	そうだよ
32:32	You're practically all they ever talk about.	皆の話題は君のことばかりだよ
34:16	Awesome.	すごいな
34:51	-Yeah? -Yo, man, it's me.	-俺だよ
34:54	Hey, listen. You know that product?	ねえ 聞いて あの製品を知ってるか?
34:57	You got any more of that?	もうないのか?
34:59	No, man, okay? I'm done giving out freebies. You want charity, go ask the Salvation Army.	いや、いいか? タダで配るのは終わりだ 慈善事業が
35:04	No, no charity. No.	いや、慈善事業じゃない。駄目だ
35:06	I got this cousin, he's got him some rich friends.	俺には従兄弟がいて、彼には金持ちの友達がいるん
35:09	These dudes are in town, they're looking to party.	彼らは街にいて、パーティーをしたいんだ
35:12	And your stuff is, like, so sweet.	あなたの商品はとても素晴らしいです。
35:15	So, what do you say?	それで、どうする?
35:18	You up for making some fat stacks? Because they'll buy everything you got.	大金を稼げるのか? 彼らは君の全てを買いだろ
35:32	Yes. Yes. Okay.	はい はい よし
35:41	Oh, you can't be serious.	本気で言っているのか?
35:45	What the hell are you doing here?	ここで何をしてるんだ?
35:47	Yo, I waited till the ball buster left. I mean, no offense.	ボールバスターが帰るまで待ってたよ 悪気はないん
35:53	Who sent you, huh?	誰に頼まれたんだ、え?
35:55	-You wearing a wire? -Hey. Jesus.	-盗聴器でもつけてるのか? -盗聴器をつけてるのか
35:57	-You setting me up? -Homo.	-俺をハメる気か? -ホモだよ
35:59	A wire? You want a wire?	ワイヤー? 電線が欲しいのか?
36:01	I got a wire. Speak into the mike, bitch.	俺は持ってるぞ マイクに向かって話せ、ビッチ
36:04	What the hell's wrong with you? A wire.	どうしたんだよ? 盗聴器か
36:08	Jesus.	驚いたな
36:11	-So who did you tell about...? -Nobody. What, are you nuts?	-誰に話したんだ? -誰にも言ってない バカじゃない
36:14	Then why are you here?	じゃあ何でここにいるんだ?
36:18	I don't know.	わからないよ。
36:20	To, like, touch base.	基地を作るため
36:24	Touch base?	タッチベース?
36:26	Yeah, you know.	ああ、知ってるだろう?
36:29	What they call a debrief.	"報告会"と呼んでる
36:32	Maybe we could, like-- Thought we could debrief.	多分、私たちは...私たちは報告することができると思
36:36	Debrief?	デブリーフ?
36:39	Wow, that's-- That's what you think we need, debrief?	それは... それが必要だと?
36:46	Yeah, after what happened, it just seems like the thing to do.	ああ、あんなことがあった後だから、そうすべきだ
36:50	Kind of, you know, talk about it.	話し合うべきだと思います
36:52	I mean, we can't talk to anybody else.	他の人には話せないからね
36:56	Anyway, that and I wanted to--	とにかく、それと私は...
36:59	Wanted to, you know...	伝えたかったのは、その...
37:01	...tell you how much everybody digs that meth we cooked.	俺たちが作ったメスを みんながどう思ってるか...

37:05	Everybody digs the meth we cooked.	みんな俺たちが作った メスを気に入ってる
37:10	Seriously. I got dudes that would give their left nut for a little more.	マジで もう1つのメスを欲しがる 男たちがいるんだ
37:16	-Great. -I'm just saying, I mean, if you ever...	-いいね -俺が言いたいのは...
37:20	...you know, saw your way clear...	自分の道を切り開こうとしたら-
37:22	...to, you know, you and I cooking a little more....	...あなたと私がもう少し料理をするために....
37:37	Get the hell off my property.	俺の土地から出て行け
37:39	-What? I'm just saying. -Go. And don't come back.	-何だよ、言ってみただけだよ -行け 二度と戻って
37:43	Now.	今すぐにだ
37:48	All right, you know what?	よし いいかな？
37:50	Four grand.	4,000ドルだ
37:53	Your share from selling that batch.	売った分の取り分だ
37:57	That's why I'm here.	そのために来たんだ
38:00	Yeah, yeah, that's right. Hey, I didn't smoke it all.	ああ そうだな 全部は吸ってないよ
38:28	Non-small-cell adenocarcinoma.	非小細胞の腺癌で
38:31	Stage 3A, which means it's spread from the lung to the lymph nodes.	ステージ3Aで 肺からリンパ節に転移しています
38:36	There's no denying it's very serious.	非常に深刻な状態であることは否定できません。
38:39	But it-- Is it--?	しかし、それは...それは...？
38:42	It is...	それは...
38:44	...curable?	治るのか？
38:46	I prefer the word "treatable."	私は "治療可能 "と言いたい
38:49	But the treatments we have at our disposal can be very effective.	しかし、私たちが自由に使える治療法は非常に効果的
38:52	Without making any promises, I can tell you that the specific course...	お約束はできませんが、具体的なコースとしては
38:56	...of radiation and chemotherapy I'm going to suggest has been successful.	私が提案する放射線治療と化学療法は成功しています
39:00	In certain cases, it's prolonged a patient's life and resulted in remission.	延命や寛解につながったケースもあります。
39:07	What about the side effects?	副作用は？
39:09	Well, they can be mild to practically non-existent.	軽いものからほとんどないものまであります。
39:13	Or they can be pretty darn awful.	ひどい場合もあります。
39:15	It varies from patient to patient. Typically, there's hair loss...	患者さんによって異なります。一般的には抜け毛が
39:19	...which begins a couple of weeks after the start of chemotherapy.	化学療法開始後 2週間で始まります
39:23	You may find yourself unusually fatigued, not much energy. You won't want to get out of bed.	異常な疲労感に襲われます。ベッドから起き上がる
39:28	You may lose weight due to reduced appetite and certain intestinal issues.	食欲が減退したり、腸の調子が悪くなったりして、
39:33	Muscle aches and pains, gums will get sore and bleed.	筋肉痛や痛み、歯茎の痛みや出血が出てきます。
39:36	And, of course, there's the possibility of nausea...	そしてもちろん、吐き気の可能性もあります...

39:40	...although we'll prescribe an antiemetic and try to counteract that. Possible kidney or bladder irritation.	制吐剤を処方して 対策を講じますが
39:44	You may wind up with increased bruising and bleeding.	腎臓や膀胱の炎症の可能性もあります。あざや出血が
39:49	There are maybe sexual symptoms. Your skin may become dry....	性的な症状が出るかもしれません 皮膚が乾燥するかも
40:23	Got anything to say?	何か言いたいことは？
40:31	What do you know about that?	それについて何か知っていることは？
40:35	-Nothing. -Well, that's not gonna fly this time.	-何も -今回は無理だな。
40:37	How many chances have we given you? How many times have we sat right	何度もチャンスを与えてきただろ？
40:40	here... ..and had the same conversation over and over again?	何度もここに座って... 何度も何度も同じ話をしただ
40:45	Where you look us in the eye and you plead ignorance?	俺たちの目を見て無知を主張して
40:48	And you play on our emotions... ..and tell us anything and everything	そして、私たちの感情を利用して
40:49	you think we want to hear... ..just so we'll give you another chance.	私たちが聞きたいと思うことを何でも話して、私た
40:56	And it makes us feel like fools. Every time.	そして、私たちを馬鹿にしているように感じます。し
41:04	Enough, Jesse. Enough.	もういいよ、ジェシー もういい
41:09	We are not going to have this in our house.	家の中でこんなことをしている場合ではない
41:13	We need you to leave.	出て行ってくれないか
41:55	Thanks for not telling on me.	告げ口しないでくれてありがとう
42:02	You think I could have it back?	返してもらえるかな？
42:19	It's skunk-weed anyway.	どうせスカンク・ウィードだし。
42:45	You know, this is actually very hopeful.	希望が持てるわね
42:55	Did you hear me?	聞いてたの？
42:56	I said this is really very, very hopeful.	すごく希望が持てるって言ったのよ
43:04	So can I call them and tell them you'll start next week?	来週から始めると 伝えてもいい？
43:24	I just think that we need to discuss it a little more, that's all.	ただ、もう少し話し合う必要があると思います、それ
43:29	What is there to discuss?	何を話し合うの？
43:31	You're gonna get the best treatment, and he's the best.	君は最高の治療を受けられるし、彼は最高だ。
43:35	Well, there's the money discussion. I think-- No, \$90,000 out of pocket.	お金の問題もあるわね 私は...いや、自己負担は9万ト
43:41	-Maybe more. -There's a way, Walt.	-もっとかもしれない -でも方法はあるわ
43:43	There's financing...	融資を受けるには
43:44	...there's installment plans. I could always go back to work.	分割払いも可能だ 仕事に復帰することもできる
43:49	-Walt, there's always a way. -All right.	-ウォルト、方法はいくらでもあるわ。-いいわ
43:53	Skyler, say that there is a way.	スカイラー 何か方法があると言ってくれ
43:56	And we spend all that money, and....	お金をかけても-...
44:11	Am I supposed to leave you with all that debt?	あなたに借金を残すことになるの？
44:15	No. Honey.	いいえ、あなた。

44:18	I just don't want emotions ruling us.	感情に流されたくないのよ
44:22	Maybe treatment isn't the way to go.	治療が目的ではないかもしれない
44:26	Then why don't you just fucking die, already?	じゃあ、さっさと死ねば？
44:33	Just give up and die.	あきらめて死ね
45:25	Come on, move your ass.	さあ、ケツを動かせ
45:33	Yeah, dude, I'm not worried. I got the best fricking attorney.	心配はしていないよ 最高の弁護士を雇った
47:06	What--? What are you doing? Call somebody. Call the fire people.	なに？何をしてるんだ？誰かに電話して 消防士を呼
47:10	Yeah. I have a fire....	ええ、私は火を持っています....
47:12	I don't believe this. Do you know how much I paid for that?	信じられませんね。これにいくら払ったか知ってる